

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBERG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBERG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Iubiláte Deo** (Choralis Constantinus I.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XV. Missa Solenne

*Gloria* – Heinrich Isaac: XV. Missa Solenne

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Pascha nostrum** (Graduale Pataviense, fol. 83)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Surréxit Christus** (Choralis Constantinus I.)

*Credo*

*Offertorium* – **Lauda, ánima mea** (Graduale Pataviense, fol. 90v)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XV. Missa Solenne

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XV. Missa Solenne

*Communio* – Heinrich Isaac: **Módicum, et non vidébitis me** (Choralis Constantinus I.)

*Exitus* – Constanzo Festa: **Regina caeli**

## Dominica III. post Pascha

### *Introitus*

Iubiláte Deo, omnis terra, alleluia: psalmum dícite nómini eius, alleluia: date glóriam laudi eius, alleluia, alleluia, alleluia.

Ps. Dícite Deo, quam terribília sunt ópera tua, Dómine. In multítudíne virtútis tuae mentientur tibi inimíci tui.

Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in saecula saeculórum. Amen.

### *Kyrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

*Glória in excelsis Deo* et in terra pax homínibus bonae voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex caeléstis Deus Pater omnipotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritui: in glória Dei Patris. Amen.

## Húsvét utáni 3. vasárnap

Belvárosi Szt. Anna Templom (2009. május 3., 11.30)

### *Introitus*

Ujjongjon az Istennek, egész világ, alleluja: dicsőséget dicsérve zengjétek, alleluja, alleluja, alleluja.

Ps. Mondjátok az Istennek: Uram, mily félelmetesek műveid, hatalmas nagyága miatt hízelegnek neked ellenségeid.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön békesség a jóakarátú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Főlség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségedben. Amen.

## 3rd Sunday after Easter

St. Anna's Church (3. May, 2009. at 11.30AM)

### *Introitus*

Shout with joy to God, all the earth, alleluia: sing ye a psalm to His Name, alleluia: give glory to His praise, alleluia, alleluia, alleluia.

Ps. Say unto God: How terrible are Thy works, O Lord! In the multitude of Thy strength Thine enemies shall lie to Thee.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest.* And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.



Alle-lú - ia.

V) Pascha nostrum immolátus est Christus.

V) Epulémur in ázymis sinceritátis et veritátis.

V) A mi húsvéti bárányunk: Krisztus megöletett. V) Ülünk ünnepet az egyenes lelkület és igazság kovásztalanságával.

V) Christ our Pasch is immolated.

V) Let us feast with the unleavened bread of sincerity and truth.



Alle - lú-ia.

V) Surréxit Christus, et illúxit pópulo suo, quos redémeit sanguine suo.

V) Föltámadt Krisztus és ragyogva megjelent nekünk, kiket megváltott vérével.

V) Christ is risen, and hath shone upon us, whom He redeemed with His blood.

*Credo in unum Deum*, Patrem omnipoténtem, factórem caeli et terrae, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum

*Hiszek az egy Istenben*, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy

*I believe in one God*, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus

Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritu Sancto, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi. Amen.

#### *Offertorium*

Lauda, anima mea, Dominum: laudabo Dominum in vita mea: psallam Deo meo, quamdiu ero, alleluia.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

#### *Communio*

Modicum, et non videbitis me, alleluia: iterum modicum, et videbitis me, quia vado ad Patrem, alleluia, alleluia.

*Benedicam Dominum in omni tempore semper laus eius in ore meo.*

*In Domino laudabitur anima mea audiant mansueti, et letentur.*

*Magnificate Dominum mecum et exaltemus nomen eius in idipsum.*

*Exquisivi Dominum, et exaudivit me et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.*

*Accedite ad eum, et illuminamini et facies vestrae non confundentur.*

*Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum, et de omnibus tribulationibus eius salvavit eum.*

*Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum et eripiet eos.*

*Gustate et videte quoniam suavis est Dominus beatus vir qui sperat in eo.*

*Timeo Dominum, omnes sancti eius quoniam non est inopia timentibus eum.*

*Divites eguerunt, et esurierunt inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.*

*Venite, filii, audivite me timorem Domini docebo vos. Quis est homo qui vult vitam diligat dies videre bonos?*

*Probibe linguam tuam a malo et labia tua ne loquantur dolum.*

*Direrte a malo, et fac bonum inquirere pacem, et*

Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életünkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vállom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

#### *Offertorium*

Dicsérd lelkem az Urat: dicsérem az Urat, amíg csak élek: zsolnárt éneklek Istenemnek, amíg csak leszek, alleluja.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy, mindenség Úra, Istene.

Dicsőséged betölti a eget és a földet. Hozsanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

#### *Communio*

Egy kis idő, és már nem látok engem, alleluja: megint egy kis idő, és meglátok engem, mert az Atyához megyek, alleluja, alleluja.

*Aldom én az Urat minden időben, az ő dicsérete mindenkor ajkamon.*

*Az Úrban dicsékszik az én lelkem, hallják meg ezt a szelídek és vigadjanak.*

*Magasztaljátok az Urat énvelem, és dicsőítsük mind együtt az ő nevét.*

*Kerestem az Urat, és meghallgatt engem, és minden háborúságból kiragadott engem.*

*Járuljatok hozzá, és megvilágosultok nála, és a ti orcátok meg nem szegyenül.*

*E szegény is kiáltott, és az Úr meghallgatta őt, és minden háborúságából megmentette őt.*

*Ott táborozik az Úr angyala az istenfélők körül, és megszabadítja őket.*

*Ízleljétek, és lássátok, hogy milyen édes az Úr, boldog az az ember, ki óhonne bízik.*

*Féjétek az Urat, ti minden szentjei, mert meg nem fogyatkoznak, kik őt félik.*

*A gazdagok szűkölködnek és éheznek, az Úr keresői pedig semmi jóban meg nem fogyatkoznak.*

*Jertek, fiaim, és hallgassatok engem, az Úr félelmére tanítlak titeket.*

*Ki az az ember, aki életet akar? és jó napokat szeretne látni?*

*Tartózkodj nyelvedet a rossztól, \* és ne szóljnak*

Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

#### *Offertorium*

Praise the Lord, O my soul: while I live will I praise the Lord: I will sing praises unto my God while I have being, alleluia.

*Holy, Holy, Holy*

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, grant us peace.

#### *Communio*

A little while, and you shall not see Me, alleluia; and again a little while, and you shall see Me, because I go to the Father, alleluia, alleluia.

*I will always give thanks unto the Lord: his praise shall ever be in my mouth.*

*My soul shall make her boast in the Lord: the humble shall bear thereof, and be glad.*

*O praise the Lord with me: and let us magnify his Name together.*

*I sought the Lord, and he heard me: yea, he delivered me out of all my fear.*

*They had an eye unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed.*

*Lo, the poor crieth, and the Lord beareth him: yea, and saveth him out of all his troubles.*

*The angel of the Lord tarrieth round about them that fear him: and delivereth them.*

*O taste, and see, how gracious the Lord is: blessed is the man that trusteth in him.*

*O fear the Lord, ye that are his saints: for they that fear him lack nothing.*

*The lions do lack, and suffer hunger: but they who seek the Lord shall want no manner of thing that is good.*

*Come, ye children, and hearken unto me: I will teach you the fear of the Lord.*

*What man is he that lusteth to live: and would fain*

*perséquare eam.*

*Oculi Dómini super iustos et aures ejus in preces eorum.*

*Vultus autem Dómini super facientes mala ut perdat de terra memoriam eorum.*

*Clamaverunt iusti, et Dóminus exaudivit eos et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.*

*Injta est Dóminus iis qui tribulatio sunt corde et humilis spiritu salvabit.*

*Multa tribulationes iustorum et de omnibus his liberabit eos Dóminus.*

*Custodit Dóminus omnia ossa eorum unum ex his non conteretur.*

*Mors peccatorum pessima et qui oderunt iustum delinquent.*

*Rédimet Dóminus animas servorum suorum et non delinquent omnes qui sperant in eo.*

*Motetta*

Regína cæli létáre, Allelúia,

Quia quem meruisti portáre, Allelúia,

Resurréxit sicut dixit, Allelúia.

Ora pro nobis Deum. Allelúia.

*hamisságot ajkaid.*

*Fordulj el a rosszról és a jót cselekedd, keresd a békét és azt kövessed!*

*Az Úr szemei az igazakon, és fülei meghallják azok kiáltását.*

*Az Úr tekintete a gonosztevőkön, hogy emlékezteteket kiáltótlja a föld színeről.*

*Kiáltottak az igazak, és az Úr meghallgatta őket, és minden háborúságukból kiszabadította őket.*

*Közel van az Úr a megtört szívűekhez, és az alázatos lelkűeket megsegíti.*

*Sok az igazak háborúsága de mindazokból kiszabadítja őket az Úr.*

*Megőrzi az Úr minden csontjukat, egy sem töretik meg azok közül.*

*Rettenetes a bűnösök halála, és megbűnbödnék, akik az igazat gyűlölik.*

*Megőrzi az Úr az ő szolgálóinak lelkét, és nem csalódnak, kik őbenne bíznak.*

*Motetta*

Mennynek Királynője, vigadozzál, alleluia,

Mert akit méltó voltál hordozni, alleluia,

Az feltámadt, miként megmondotta, alleluia:

Imádkozz éretünk Istenhez, alleluia.

*see good days?*

*Keep thy tongue from evil: and thy lips, that they speak no guile.*

*Eschew evil, and do good: seek peace, and ensue it. The eyes of the Lord are over the righteous: and his ears are open unto their prayers.*

*The countenance of the Lord is against them that do evil: to root out the remembrance of them from the earth.*

*The righteous cry, and the Lord beareth them: and delivereth them out of all their troubles.*

*The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart: and will save such as be of a humble spirit.*

*Great are the troubles of the righteous: but the Lord delivereth him out of all.*

*He keepeth all his bones: so that not one of them is broken.*

*But misfortune shall slay the ungodly: and they that hate the righteous shall be desolate.*

*The Lord delivereth the souls of his servants: and all they that put their trust in him shall not be destitute.*

*Motetta*

Queen of Heaven, rejoice, alleluia.

For He whom you were worthy to bear,

alleluia,

has risen, as He said, alleluia.

Pray for us to God, alleluia.

# CANTORATUS BUDAPESTIENSIS

*Vezényel: Mizsei Zoltán*